

SAINT PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
&
LA IGLESIA EPISCOPAL DE LA RESURRECCIÓN



SUNDAY, JANUARY 30, 2022
DOMINGO: 30 DE ENERO DE 2022

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY
CUARTO DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA

Note: This service will be conducted in both English and Spanish. When it is the language being spoken, it will be in this format: "The text will look like this".

Nota: Esta misa se realizará tanto en Inglés como en Español. El idioma hablada estará en este formato: "El texto se verá así".

The Holy Eucharist Rite II | La Santa Eucaristía: Rito II

Words of Welcome | Palabras de Bienvenida

Please stand as you are able. | Todos de pie.

Opening | Canción de Entrada How Firm a Foundation | Cuan Firme Cimiento



1. How firm a foundation, you saints of the
 2. "Fear not, I am with you, O be not dis -
 3. "When through the deep waters I call you to
 1. ¡Cuán firme cimiento se ha dado a la
 2. "No te - mas por nada, contigo es -
 3. "No ha - brán de a - ne - gar - te las ondas del



Lord, Is laid for your faith in Christ Je - sus, the
 mayed, For I am your God, and will still give you
 go, The riv - ers of woe shall not you o - ver -
 fe, De Dios en su e - ter - na Pa - la - bra de a -
 toy; Tu Dios yo soy so - lo, tu a - yu - da se -
 mar, Si en a - guas pro - fun - das te or - de - no sa -



Word! What more can God say than to you has been
 aid; I'll strength - en you, help you, and cause you to
 flow; For I will be with you, your trou - bles to
 mor! ¡Qué más él pu - die - ra en su li - bro a - ña -
 ré. Tu fuer - za y firme - za en mi dies - tra es - ta -
 lir. Pues siem - pre con - ti - go en an - gus - tia es - ta -



said, To you who for refuge to Je - sus have fled?
 stand, Up - held by my right - eous, om - nip - o - tent hand.
 bless, And sanc - ti - fy to you your deep - est dis - tress.
 dir Si to - do a sus fie - les lo ha di - cho el Se - ñor!
 rán, Y en e - lla sos - tén y po - der te da - ré.
 ré, Y to - das tus pe - nas po - dré ben - de - cir.

Presider: Blessed be God: Creator,
 Redeemer and Sanctifier.

**People: And blessed be God's
 kingdom, now and for ever. Amen.**

Celebrante: Bendito sea Dios: Creador,
 Redentor y Santificador.

**Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y
 por siempre. Amén.**

The Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are
 open, all desires known, and from you
 no secrets are hid. Cleanse the thoughts
 of our hearts by the inspiration of your
 Holy Spirit, that we may perfectly love
 you, and worthily magnify your holy
 Name; through Christ our Lord.
Amen.

La Colecta

Dios omnipotente, para quien todos los
 corazones están manifiestos, todos los
 deseos son conocidos y ningún secreto
 se halla encubierto: Purifica los
 pensamientos de nuestros corazones
 por la inspiración de tu Santo Espíritu,
 para que perfectamente te amemos y
 dignamente proclamemos la grandeza
 de tu santo Nombre; por Cristo nuestro
 Señor. **Amén.**

Gloria



¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria al Se - ñor. ¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria a mi Dios.



1. Glo - ria al Se - ñor en lo al - to del cie - lo.
2. Paz en la tie - rra a to - dos los hom - bres
3. Tú, el que qui - tas to - do el pe - ca - do,
4. Tú so - lo e - res Se - ñor, e - res San - to.
5. Con el Es - pí - ri - tu San - to e - res Dios, —



1. Glo - ria al Se - ñor — que por mí se en - car - nó.
2. que go - zan de la bon - dad de mi Dios.
3. e - res Cor - de - ro del — Dios ce - les - tial.
4. Tú so - lo e - res — Cris - to Je - sús.
5. y con el Pa - dre por — la e - ter - ni - dad.

The Collect of the Day

Presider: The Lord be with you.
People: **And also with you.**

Presider: Let us pray together.

Read simultaneously in both languages:

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

La Colecta del Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

The Liturgy of the Word

Please be seated.

A Reading from Jeremiah 1:4-10

The word of the Lord came to me saying,

“Before I formed you in the womb I knew you,
and before you were born I consecrated you;
I appointed you a prophet to the nations.”

Then I said, “Ah, Lord God! Truly I do not know how to speak, for I am only a boy.”
But the Lord said to me,

“Do not say, ‘I am only a boy’;
for you shall go to all to whom I send you,
and you shall speak whatever I command you,
Do not be afraid of them,
for I am with you to deliver you,
says the Lord.”

Then the Lord put out his hand and touched my mouth; and the Lord said to me,

“Now I have put my words in your mouth.
See, today I appoint you over nations and over kingdoms,
to pluck up and to pull down,
to destroy and to overthrow,
to build and to plant.”

Lector: Hear what the Spirit is saying to God’s people.

People: **Thanks be to God.**

Liturgia de la Palabra

El pueblo se sienta.

Lectura del libro del profeta Jeremías 1:4-10

El Señor se dirigió a mí, y me dijo:

«Antes de darte la vida, ya te había yo escogido;
antes de que nacieras, ya te había yo apartado;
te había destinado a ser profeta de las naciones.»

Yo contesté: «¡Ay, Señor! ¡Yo soy muy joven y no sé hablar!»
Pero el Señor me dijo:

«No digas que eres muy joven.
Tú irás a donde yo te mande,
y dirás lo que yo te ordene.
No tengas miedo de nadie,
pues yo estaré contigo para protegerte.
Yo, el Señor, doy mi palabra.»

Entonces el Señor extendió la mano, me tocó los labios y me dijo:

«Yo pongo mis palabras en tus labios.
Hoy te doy plena autoridad
sobre reinos y naciones,
para arrancar y derribar,
para destruir y demoler,
y también para construir y plantar.»

Lector dice: Escucha lo que dice el Espíritu a su pueblo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Read simultaneously in both languages:

Psalm 71:1-6

- 1 In you, O Lord, have I taken refuge; *
let me never be ashamed.
- 2 In your righteousness, deliver me and set me free; *
incline your ear to me and save me.
- 3 Be my strong rock, a castle to keep me safe; *
you are my crag and my stronghold.
- 4 Deliver me, my God, from the hand of the wicked, *
from the clutches of the evildoer and the oppressor.
- 5 For you are my hope, O Lord God, *
my confidence since I was young.
- 6 I have been sustained by you ever since I was born;
from my mother's womb you have been my strength; *
my praise shall be always of you.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Salmo 71:1-6

- 1 En ti, oh Señor, me he refugiado; *
no sea yo avergonzado lamas.
- 2 En tu justicia, líbrame y rescátame; *
inclina a mí tu oído, y sálvame.
- 3 Sé tú mi roca de refugio, el alcázar donde me salve; *
tú eres mi risco y mi fortaleza.
- 4 Dios mío, líbrame de la mano del malvado, *
de las garras del malhechor y opresor;
- 5 Porque tú, Señor Dios, eres mi esperanza, *
mi confianza desde mi juventud.
- 6 En ti he sido sustentado desde el vientre;
desde el seno de mi madre has sido mi vigor; *
de ti será siempre mi alabanza.

A Reading from 1 Corinthians 13:1-13

If I speak in the tongues of mortals and of angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing. If I give away all my possessions, and if I hand over my body so that I may boast, but do not have love, I gain nothing.

Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends. But as for prophecies, they will come to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end. For we know only in part, and we prophesy only in part; but when the complete comes, the partial will come to an end. When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways. For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known. And now faith, hope, and love abide, these three; and the greatest of these is love.

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God

Lectura de la primera carta de San Pablo a los Corintios 13:1-13

Si hablo las lenguas de los hombres y aun de los ángeles, pero no tengo amor, no soy más que un metal que resuena o un platillo que hace ruido. Y si tengo el don de profecía, y entiendo todos los designios secretos de Dios, y sé todas las cosas, y si tengo la fe necesaria para mover montañas, pero no tengo amor, no soy nada. Y si reparto entre los pobres todo lo que poseo, y aun si entrego mi propio cuerpo para tener de qué enorgullecerme, pero no tengo amor, de nada me sirve.

Tener amor es saber soportar; es ser bondadoso; es no tener envidia, ni ser presumido, ni orgulloso, ni grosero, ni egoísta; es no enojarse ni guardar rencor; es no alegrarse de las injusticias, sino de la verdad. Tener amor es sufrirlo todo, creerlo todo, esperarlo todo, soportarlo todo. El amor jamás dejará de existir. Un día el don de profecía terminará, y ya no se hablará en lenguas, ni serán necesarios los conocimientos. Porque los conocimientos y la profecía son cosas imperfectas, que llegarán a su fin cuando venga lo que es perfecto. Cuando yo era niño, hablaba, pensaba y razonaba como un niño; pero al hacerme hombre, dejé atrás lo que era propio de un niño. Ahora vemos de manera indirecta, como en un espejo, y borrosamente; pero un día veremos cara a cara. Mi conocimiento es ahora imperfecto, pero un día conoceré a Dios como él me ha conocido siempre a mí. Tres cosas hay que son permanentes: la fe, la esperanza y el amor; pero la más importante de las tres es el amor.

Lector dice: Escucha lo que dice el Espíritu a su pueblo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Please stand as you are able. | Todos de pie.

Gradual | Gradual Himno

Where Charity and Love Prevail | Donde Hay Amor y Caridad



1. Where char - i - ty and love pre - vail,
2. With grate - ful joy and ho - ly fear
3. For - give we now each oth - er's faults
4. Let strife a - mong us be un - known,
1. *Don - de hay a - mor y ca - ri - dad*
2. *Con go - zo y san - to te - mor*
3. *A los que nos hi - cie - ron mal,*
4. *Que ya ter - mi - ne el pe - lear,*



There God is ev - er found; Brought here to - geth - er
God's char - i - ty we learn; Let us with heart and
As we our faults con - fess; And let us love each
Let all con - ten - tion cease; Be God's the glo - ry
A - llí siem - pre es - tá Dios; U - ni - dos con sin -
Vi - va - mos en su a - mor; Con men - te, al - ma y
Siem - pre hay que per - do - nar; A - mé - mos - les con
Tam - bién la con - ten - ción. La glo - ria se - a a



by Christ's love, By love are we thus bound.
mind and soul Now love God in re - turn.
oth - er well In Chris - tian ho - li - ness.
that we seek, Be ours God's ho - ly peace.
ce - ri - dad, Cris - to es - tá a - quí con nos.
co - ra - zón A - me - mos con fer - vor.
gran a - mor, A Cris - to hay que i - mi - tar.
nues - tro Dios, La paz se - a su don.



<https://www.gruposdejesus.com/4-ordinary-time-c-luke-421-30/>

Presider: The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Luke 4:21-30

People: Glory to you, Lord Christ

Jesus began to speak in the synagogue at Nazareth: “Today this scripture has been fulfilled in your hearing.” All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, “Is not this Joseph’s son?” He said to them, “Doubtless you will quote to me this proverb, ‘Doctor, cure yourself!’ And you will say, ‘Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.’” And he said, “Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet’s hometown. But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the land; yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian.” When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. But he passed through the midst of them and went on his way.

Presider: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

Please be seated.

The Sermon

The Revererend Baudelina Paz

El Celebrante: Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas 4:21-30

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús comenzó a hablar en la sinagoga de Nazaret, diciendo: —Hoy mismo se ha cumplido la Escritura que ustedes acaban de oír. Todos hablaban bien de Jesús y estaban admirados de las cosas tan bellas que decía. Se preguntaban: —¿No es éste el hijo de José? Jesús les respondió: —Seguramente ustedes me dirán este refrán: “Médico, cúbate a ti mismo.” Y además me dirán: “Lo que oímos que hiciste en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu propia tierra.” Y siguió diciendo: —Les aseguro que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra. Verdaderamente, había muchas viudas en Israel en tiempos del profeta Elías, cuando no llovió durante tres años y medio y hubo mucha hambre en todo el país; pero Elías no fue enviado a ninguna de las viudas israelitas, sino a una de Sarepta, cerca de la ciudad de Sidón. También había en Israel muchos enfermos de lepra en tiempos del profeta Eliseo, pero no fue sanado ninguno de ellos, sino Naamán, que era de Siria. Al oír esto, todos los que estaban en la sinagoga se enojaron mucho. Se levantaron y echaron del pueblo a Jesús, llevándolo a lo alto del monte sobre el cual el pueblo estaba construido, para arrojarlo abajo desde allí. Pero Jesús pasó por en medio de ellos y se fue.

El Celebrante: El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

El pueblo se sienta.

El Sermón

La Reverenda Baudelina Paz

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary,

and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again

in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen,

y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado

en tiempos de Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras,

subió al cielo

y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Members of the congregation are invited to read the intercessions as you feel moved to do so.

Silence.

Presider: Everliving God, we pray for your holy Catholic Church;

People | Pueblo: **That we all may be one. (Que todos seamos uno.)**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments. (Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.)

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight. (Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.)

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them. (Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.)

We praise you for your saints who have entered into joy;

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence.

The People may add their own petitions.

Silence. The Celebrant adds a concluding Collect.

Oración de los Fieles

Se invita a los miembros de la congregación a leer las intercesiones cuando se sienta movido a hacerlo.

Silencio.

Celebrante: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano. (That your Name may be glorified by all people.)

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra. (That there may be justice and peace on the earth.)

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones. (That they may be delivered from their distress.)

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial. (May we also come to share in your heavenly kingdom.)

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa.

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Pausa. El Celebrante añade una Colecta final.

Confession and Absolution

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept. Read simultaneously in both languages:

Presider and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Presider adds an Absolution.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

For those of you worshiping in person, please remain in your pew during the Peace.

If you are worshiping with us virtually, use the chat function to “say” peace to your fellow parishioners, or text/email someone with whom you would like to share the peace of Christ.

Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio. Leer en ambos idiomas a la vez:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante agrega una Absolution.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

El Celebrante: La paz del Señor sea siempre con vosotros.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Para aquellos de ustedes que adoran en persona, por favor permanezcan en su banco durante la Paz.

Si está adorando con nosotros virtualmente, use la función de chat para “decir” paz a sus compañeros feligreses, o envíe un mensaje de texto / correo electrónico a alguien con quien le gustaría compartir la paz de Cristo.

Celebrations and Thanksgiving of Life

Altar flowers are given by Elizabeth Tucker in memory of Helen Tucker.

Offertory Anthem | Himno

Aquí Estoy, Señor

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

Estrofas



1. Yo, Se-ñor de cie-lo y mar, al que llo-ra he de es-cu-char.
 2. Yo, Se-ñor de llu-via y sol, las an-gus-tias y el do-lor
 3. Yo, Se-ñor de vien-to y paz, al ban-que-te del a-mor

1. A los que su-frien-do es-tán quie-ro sal-var. Yo, que
 2. de mi pue-blo he de sa-nar sin con-di-ción. E-se
 3. a los po-bres lla-ma-ré y sal-va-ré. Del más

1. de la os-cu-ri-dad ca-da es-tre-lla hi-ce bri-llar,
 2. du-ro co-ra-zón con mi a-mor trans-for-ma-ré.
 3. ex-qui-si-to pan, de mi Vi-da se sa-cia-rán.

Your gifts are much appreciated.

For worshipers present, place any offerings on the plate by the entrance after the service.

If you are joining this morning's live stream, you may mail your offering/pledge to 415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA 98274. You can also make payments online at www.stpaulsmv.org

Doxology

Sung together to the tune of "All Creatures of Our God and King".

A la divina Trinidad,
 Unidos todos alabad,
 Aleluya! Aleluya!
 Con alegría y gratitud,
 Su amor y gracia celebrad,
 Aleluya! Aleluya!
 Aleluya! Aleluya!
 Aleluya!

Celebraciones y Acción de Gracias de la Vida

Las flores del altar las regala Elizabeth Tucker en memoria de Helen Tucker.

Aquí Estoy, Señor

Cont'd. | Cont.



1. ¿Quién mi luz po-drá mos-trar? ¿Quién me se-gui-rá?
 2. ¿Quién mi Nom-bre a-nun-cia-rá? ¿Quién me se-gui-rá?
 3. Con mi voz, ¿quién can-ta-rá? ¿Quién me se-gui-rá?

Estribillo

A-quí es-toy, Se-ñor. He-me a-quí, Se-ñor. En la no-che
 es-cu-ché tu voz. Guí-a-me, Se-ñor. Yo te se-gui-ré.

En mi co-ra-zón a tu pue-blo guar-da-ré.

Tus regalos son muy apreciados.

Para los fieles presentes, coloque las ofrendas en el plato junto a la entrada después del servicio.

Si se une a la transmisión en vivo de esta mañana, puede enviar su oferta / compromiso por correo a 415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA 98274. También puede realizar pagos en línea en www.stpaulsmv.org

La Doxología

Cantados juntos con la melodía de "Todas las criaturas de nuestro Dios y Rey".

A la divina Trinidad,
 Unidos todos alabad,
 Aleluya! Aleluya!
 Con alegría y gratitud,
 Su amor y gracia celebrad,
 Aleluya! Aleluya!
 Aleluya! Aleluya!
 Aleluya!

Please stand as you are able.

Presider: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Presider: Lift up your hearts.

People: **We lift them to the Lord.**

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give God thanks and praise.**

Presider: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty One, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Presider and People:

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Todos de pie.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrante: *En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:*

Celebrante y Pueblo:

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

The people remain standing.

Presider: Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People: *(Read simultaneously in both languages.)*

Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.

Presider: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever.
AMEN.

Todos permanecen de pie.

Celebrante: Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo: *(Leer en ambos idiomas a la vez.)*

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Celebrante: Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Presider: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

We will sing all four verses through once. | Cantaremos los cuatro versos una vez.

ESTRIBILLO Bolero Ranchero (♩ = ca. 96)

Re7 Sol Mi m Lam7 Re7 Sol
D7 G Em Am7 D7 G




Pa - dre nues - tro, que es - tás en el cie -

Mi m Lam7 Re7 Sol Mi m
Em Am7 D7 G Em



lo, san - ti - fi - ca - do, san - ti - fi -

Lam Re7 Sol Mi m Lam Re7
Am D7 G Em Am D7



ca - do se - a tu Nom - bre.

ESTROFAS

Sol Mi m Lam Re7 Sol Mi m
G Em Am D7 G Em



1. Vén - ga - nos tu rei - no, Se - ñor; há - ga - se tu

2. Da - nos hoy, dá - nos - lo, Se - ñor, nues - tro pan, el

3. No nos de - jes ca - er en ten - ta - ción; an - tes bien,

Lam Re7 Sol Mi m
Am D7 G Em



1. san - ta vo - lun - tad en el cie - lo y en la tie - rra. Ha -

2. pan de ca - da dí - a y per - do - na nues - tras deu - das a -

3. lí - bra - nos del mal. No nos de - jes ca - er en ten - ta -

Lam7 Re7 Sol Mi m Lam
Am7 D7 G Em Am



1. re - mos tu san - ta vo - lun - tad.

2. sí co - mo no - so - tros per - do - na - mos.

3. ción, lí - bra - nos del mal.

1, 2, 3
Re7 a las
D7 Estrofas

4. Tuyo es el reino, tuyo el poder y tuya la gloria, y por siempre, Amén.

The Breaking of the Bread

Presider: Alleluia. Christ our
Passover is sacrificed for us;
People: **Therefore let us keep
the feast. Alleluia.**

Presider: The Gifts of God for the
People of God.

Please be seated.

*Those present, are invited to receive Holy
Communion. You can approach the altar at the
direction of the usher.*

*Those with us online,
during these next moments of meditation,
wherever you are, receive God's gifts to you.*

We share spiritual communion today.

Fraccion del Pan

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra
Pascua, se ha sacrificado por nosotros;
Pueblo: ¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!

Celebrante: Los Dones de Dios para
el Pueblo de Dios.

El pueblo se sienta.

*Los presentes están invitados a recibir la Sagrada
Comunión. Puede acercarse al altar en la direc-
ción del acomodador.*

*Aquellos que están con nosotros en línea, durante
estos próximos momentos de meditación, dond-
quiera que estén, reciben los regalos de Dios
para ustedes.*

Hoy compartimos la comunión espiritual.



1. I come with joy, a child of God, For -
 2. I come with Chris - tians far and near To
 3. As Christ breaks bread, and bids us share, Each

1. *Con go - zo ven - go, hi - jo/a soy De*
 2. *De cer - ca y le - jos vie - nen hoy Cris -*
 3. *Y cuan - do Cris - to par - te el pan No e -*



giv - en, loved, and free, The life of Je - sus
 find, as all are fed, The new com - mu - ni -
 proud di - vi - sion ends. The love that made us,

Dios, que me sal - vó, Ya Cris - to quie - ro a -
tia - nos a en - con - trar Fa - mi - lia nue - va,
xis - te e - ne - mis - tad, Pues el A - mor que



to re - call, In love laid down for
 ty of love In Christ's com - mun - ion
 makes us one, And stran - gers now are

gra - de - cer Lo mu - cho que me a -
el a - mor, Yu - nión al co - mul -
nos cre - ó Nos u - ne en her - man -

Please stand as able.

Post Communion Prayer

Presider: Let us pray.

(Read simultaneously in both languages:)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.



me, In love laid down for me.
 bread, In Christ's com - mun - ion bread.
 friends, And stran - gers now are friends.

mó, Lo mu - cho que me a - mó.
gar, Yu - nión al co - mul - gar.
dad, Nos u - ne en her - man - dad.

4. The Spirit of the risen Christ,
 Unseen, but ever near,
 Is in such friendship better known,
 Alive among us here,
 Alive among us here.

4. Oculto y siempre cerca está
Tu Espíritu, Señor,
Reconocido en la amistad
Y vivo en nuestro ardor,
Y vivo en nuestro ardor.

5. Together met, together bound
 By all that God has done,
 We'll go with joy, to give the world
 The love that makes us one,
 The love that makes us one.

5. Nos encontró y nos unió
La obra del Señor.
Al mundo vamos a extender
El gozo de su amor,
El gozo de su amor.

Todos de pie.

Oración Post Comunion

Celebrante: Oremos.

(Leer en ambos idiomas a la vez:)

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Blessing

La Bendición

Closing Hymn

Let There Be Peace on Earth

On page [17].

Canto de Salida

Reine en la Tierra Paz

En la página [17].

Dismissal

Presider: Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit. Alleluia, Alleluia!

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Despedida

Celebrante: Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. ¡Aleluya, Aleluya!

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, Aleluya!

Let There Be Peace on Earth | Reine en la Tierra Paz

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



Let there be peace on earth, and let it be - gin with
 Rei - ne en la tie - rra paz, que en mí pue - da co - men -



me. Let there be peace on earth, the
 zar. Rei - ne en la tie - rra paz, no



peace that was meant to be. With God our cre -
 de - be ja - más fal - tar. Con Dios co - mo



a - tor, *fam - 'ly all are we. Let us
 Pa - dre, **fa - mi - lia so - mos ya. Ven, ca -



walk with each oth - er in per - fect har - mo - ny.
 mi - na con - mi - go en la - zo fra - ter - nal.



Let peace be - gin with me; let this be the mo - ment
 La paz co - mien - ce en mí; pro - me - to no ti - tu -



now. With ev - 'ry step I take, let this be my
 bear. Fir - me mi de - ci - sión, el pa - so que



sol - emn vow: To take each mo - ment and
 voy a dar: Pues ca - da dí - a, e -



live each mo - ment in peace e - ter - nal - ly!
 ter - na - men - te la paz he de sem - brar.



Let there be peace on earth, and let it be - gin with me.
 Rei - ne en la tie - rra paz, que en mí pue - da co - men - zar.

Welcome to Saint Paul's!

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. During the pandemic, we share Communion in spirit. We ask that those worshipping with us online reverently pray and meditate on God's grace and blessing whenever you observe the Eucharist being taken.

¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor. Pedimos que aquellos que adoran con nosotros en línea oren con reverencia y mediten en la gracia y la bendición de Dios cada vez que observen la celebración de la Eucaristía.

The Rt. Rev. Gregory H. Rickel
Bishop

206-325-4200

grickel@ecww.org

The Reverend Paul Moore
Rector

padrequiteno@gmail.com

The Reverend Dennis Taylor
Deacon / Faith Community Nurse

360-661-1551

deacon2rn@comcast.net

David Sloat
Organist and Music Director

713-834-4335

dsloat617@msn.com

Francisco Lopez
Líder Pastoral

360-419-5403

resurreccion@comcast.net

Baudelina Paz
Postulante

360-419-5403

baudelinapaz360@gmail.com